

COMUNICACIÓN DE EXPERIENCIA

UN PROYECTO DE INTERCULTURALIDAD Y BILINGÜISMO EN CHUBUT

Antonio Díaz-Fernández
Ministerio de Educación de Chubut

Eje temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

En este trabajo pretendo analizar un proyecto de Interculturalidad y Bilingüismo del Ministerio de Educación de Chubut, en el que me desempeño como capacitador de los docentes.

Se hace una introducción a la situación sociolingüística del mapuzungun en Chubut, considerando el proceso de desplazamiento se explicita que fue el sistema educativo el principal brazo ejecutor de una política estatal de monolingüismo y monoculturalismo. Numerosos testimonios relatan sobre la prohibición del mapuzungun en ámbitos escolares, acompañado por castigos físicos y psicológicos. Asimismo se cita los datos del CIN 1966-68 respecto del número de hablantes y se dan porcentajes actuales tomados en cuatro comunidades a modo de muestreo de la realidad sociolingüística ya que no hay censos al respecto. Además, se consideran la vigencia y ámbitos de uso del mapuzungun. Por otro lado los miembros de organizaciones y grupos urbanos de reivindicación étnica realizan transferencias y cambio de código en su discurso como estrategias de afirmación étnica frente a la sociedad dominante. Luego se menciona la concietización que ha desarrollado la comunidad étnica frente al proceso de muerte de la lengua y ello ha generado deseos de revitalización lingüística. Este último punto se considera a la luz de los estudios y experiencia de Nancy Dorian.

Luego se ve el marco legal que garantiza una enseñanza bilingüe con lenguas indígenas: constitución y leyes nacionales y provinciales. A continuación se enumeran antecedentes de intentos de enseñanza de la lengua mapuche en Chubut.

Se consideran: (1) proyectos aislados dentro de la institución educativa y se enumeran las escuelas que implementaron estas experiencias, que surgieron por iniciativa de docentes y/o la comunidad educativa, en los cuales se nombró a un anciano bilingüe como maestro ad hoc. (2) proyectos inconclusos del Ministerio de Educación diseñados como capacitación para docentes con posterior trabajo áulico. Se llevaron a cabo entre 1999-2002 en tres sedes: Golondrinas en el que participaron docentes de escuelas del NO de la provincia, Gangán-Gastre y Telsen. Para estos últimos dos ni siquiera se concretó la evaluación y cierre. Asimismo se consideran los proyectos de enseñanza del mapuzungun de educación no formal: (1) los cursos o talleres organizados desde la reivindicación étnica y/o las direcciones de cultura de algunos municipios y (2) aquellos en los que participé, organizados por la iglesia Luterana (1997) y el taller de lengua mapuche de la subsecretaría de cultura y Educación de Esquel, recientemente reabierto.

Luego se considera el actual proyecto de “bilingüismo” “Ka feypituan ñi mongelen” del Ministerio de Educación. Se enumeran las escuelas participantes, se describe el trabajo en aula, los contenidos y la modalidad de trabajo. Asimismo se consideran factores sociolingüísticos que no se pueden ni se deben obviar, tales como: (1) la necesidad de una ortografía estándar, ya que los vernáculo-hablantes no escriben la lengua mapuche y si lo hacen emplean la grafía castellana, alejando la lengua de su fonología. Se mencionan los dos alfabetos más usados. (2) la competencia lingüística de los bilingües seleccionados y se enumeran algunas experiencias de aulas observadas por el autor en algunas escuelas. (3) las diferencias dialectales, hecho que complica por la falta de una variedad estándar y por las actitudes de los mapuche-hablantes frente a la variedad.

Finalmente se concluye que tendría que haber dos momentos de trabajo áulico: uno con el docente y otro con el hablante nativo y el docente. Se señala que el éxito de este proyecto depende de las acciones correctas que se realicen enmarcadas dentro de una perspectiva sociolingüística y pedagógica y que se debe tener en cuenta las numerosas experiencias y bibliografía teórica sobre los intentos de recuperación de lenguas amenazadas. Asimismo habría que señalar que este proyecto no es bilingüismo, sino enseñanza del mapuzungun, y hay interculturalidad en la medida que se acepta y comparte la cultura del niño que viene de hogares mapuches transculturados donde quedan restos de la cultura ancestral.

